

133 - Ar venac'hed - Les moines (II)

Marie HARNAY. Prizieg (Priziac) 16.11.1979

Chanson comparable à celle du Barzaz Breiz: "Ann tri manac'h ruz, Les trois moines rouges".

Na tri c'hloe-reg ya-ouank, 'tont d'ar gêr a We-ned
'N 'oe lê-ret ur verc'h ya-ou-ank 'lâ-ret hi cha-pe-led.

Na tri c'hloereg yaouank, 'tont d'ar gêr a Wened
'N 'oe lêret ur verc'h yaouank 'lâret hi chapeled.

'Barh ur plasig devot o divoe hi lêret,
Iliz Santez Anna, 'ouïe ket den ebet.

An tri c'hloereg yaouank 'lâre an eil d'egile:
"Na kasomp ni ganomp ar verc'hig yaouank-se!"

- Deu't ganomp, merc'h yaouank, deu't ganomp d'ar
gouvant,
Eno ni ho magey durant 'vehet yaouank."

Ar plac'hig-se oe frajil hag e oe êt gete,
Allas! ar plac'hig paour, met manket mat a oe.

'Benn un daou pe un tri miz war-lerc'h, pe un tammig goude,
Ar plac'hig-se 'n em gave dezir a vugale.

An tri c'hloereg 'lâre an eil d'egile:
"Na petra e reomp ni d'ar verc'hig yaouank-se?"

- Na kasomp ni ganomp da iliz Sant Fransez,
Eno ni hi interey di'dan korn an ôter.

Eno ni hi interey di'dan korn an ôter vras,
Hani ag hi ligner a zey eno d'hi c'hask.

- Deuit ganomp, merc'h yaouank, da iliz Sant Fransez,
Da zerc'hel ar gouloù, lâret ar gousperoù.

'Barh iliz Sant Fransez i' eus (1) kantoulerioù,
A zo laket eno da zerc'hel ar gouloù."

Ar plac'hig se 'oe frajil hag a oe êt gete,
Allas! ar plac'hig paour, met manket mat a oe.

Hag ur paourig bihan 'oe i klask loñjeriz,
Kentoc'h evit chom e-mêz, eañ 'h ê 'barh an iliz.

Trois jeunes clercs, revenant de Vannes
Avaient volé une jeune fille qui disait son chapelet.

Dans un lieu sacré ils l'avaient volée,
Dans l'église Sainte Anne, personne ne le savait.

Les trois jeunes clercs se disaient l'un à l'autre:
"Amenons avec nous cette jeune fille!"

- Venez avec nous, jeune fille, venez avec nous au couvent,
Là, nous vous nourrirons pendant que vous serez jeune."

La jeune fille était faible, elle s'en alla avec eux,
Hélas! pauvre jeune fille, elle avait bien fauté.

Deux ou trois mois plus tard ou un peu plus tard,
La jeune fille se trouva en désir d'enfanter.

Les trois jeunes clercs se disaient:
"Que ferons-nous de cette jeune fille?"

- Amenons-la avec nous à l'église Saint François,
Là, nous l'enterrerons sous le coin de l'autel,

Là, nous l'enterrerons sous le coin du grand autel,
Personne de sa lignée ne viendra l'y chercher.

- Venez avec nous, jeune fille, à l'église Saint François,
Tenir les lumières et dire les vêpres.

Dans l'église Saint François il y a des chandeliers,
Qui y sont mis pour tenir les cierges."

La jeune fille était faible, elle s'en alla avec eux,
Hélas! pauvre fille, elle avait bien fauté.

Un petit pauvre qui cherchait à se loger,
Plutôt que de rester dehors, alla dans l'église.

Pa oe ét 'barh an iliz, e oe chomet semplet
'Welet an tri c'hloereg i ober o zorfed;

'Benn an de' war-lerc'h da vintin, ne oe ket c'hoah forh sklêr,
Eañ 'rañkontr ur vugelez 'kaseñ hi saout da vêz:

"Karet doc'h, bugelez, 'ma diskleriet ket,
Ha me a larey doc'h petra em eus gwelet,

Kar me 'm eus gwelet ober daou interamant,
Unan anehe hep bade'iant, an arall hep sakremant."

Quand il entra dans l'église, il resta saisi
En voyant les trois clercs faire leur forfait;

Le lendemain matin, il ne faisait pas encore bien jour,
Il rencontra une jeune bergère, qui menait ses vaches aux
champs (1)

"Si vous vouliez, bergère, ne pas me dénoncer,
Je vous dirais ce que j'ai vu,

Car j'ai vu faire deux enterrements,
L'un sans baptême, l'autre sans sacrements."

Variante : Hélène PARC. Ploure (Plouray)

Na ka - somp 'ni ga - nomp da i - liz Sant Mî - kêt,
E - no ni h' in - te - rey di' - dan an ô - ter vras,
E - no ni h' in - te - rey di' dan an ô - ter vras.

Na kasomp 'ni (2) ganomp da iliz Sant Mikêl,
Eno ni h' interey di'dan an ôter vras. (bis)

Emmenons-là avec nous à l'église Saint Michel,
Là, nous l'enterrerons sous le grand autel. (bis)

(1) i' eus = ez eus.
(2) 'ni = anezhi.

(1) Dans la chanson du **Barzaz**, le chevalier va trouver l'évêque de Cornouaille, qui sauve le nouveau-né et fait arrêter les trois moines, qui seront brûlés vifs.